

Andalusia is giving a voice to international cinema through an educative dubbing project

LOCATION: Granada

DURATION: 1'47''

SUMMARY: A pioneering agreement is allowing Grenadian students to dub short films and documentaries premiered at international festivals into Spanish. It is an initiative promoted by the Andalusian Council, the University of Granada, through their Audio-visual Translation Masters programme, and the dubbing and speech department from the Remiendo Theatre School.

VTR:

BACKGROUND

"It's inspiring. You can't help it."

These students are dubbing the New Yorker Ed David's documentary on the occupation of Wall Street by the 15th March movement into Spanish. It's one of the international audio-visual projects they're working with thanks to the agreement between the Audio-visual Translation Masters programme from the University of Granada, the Andalusian Council and the Remiendo Dubbing School.

JOSÉ ANTONIO MECA Remiendo Dubbing School

"The students translate them, adjust them, and at the Remiendo school with our students, we dub these audio-visual works."

A pioneering project which puts Granada on the international dubbing scene, particularly for independent cinema. Another of the works that their voices are dubbing is the short film 'Tearing Strips,' winner of the Charlie Chaplin Comic Cinema Festival which takes place in Ireland.

CHRISTINA LACHAT Audiovisual translation student

"Working with material that's really going to be dubbed, meaning, it's not a class exercise, it's not a test."

Moreover, the Audiovisual Translation Masters students have the opportunity to see how these works are dubbed, whilst the dubbing students deal with professional work.

FRANCISCA MOLINA Dubbing student

"Taking part in something that's going to be professional, which is the first time it's going to be made in Granada, so really it's a pleasure and a delight."

ENCARNACIÓN TORRES Dubbing student

"A great opportunity because now not only are we learning, but more than that, it's like a job, especially when working with short films internationally."

The directors and producers of these audio-visual works have authorised dubbing into Spanish given that they will now reach a wider audience.

JOSÉ ANTONIO MECA Remiendo Dubbing School

"The rest of Europe has been able to watch these, but not in Spain, because they weren't dubbed or even subtitled. So for them, for the directors, it's opening a wider market which is all of South America."



For now, the dubbed material will be viewed in the programming of the Young Directors Festival which takes place annually in Granada.

For more information or support please email info@andalusianstories.com